Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię do wyniosłych: Nie bądźcie wyniośli! I do bezbożnych: Nie podnoście rogu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię do wyniosłych: Nie bądźcie wyniośli! I do bezbożnych: Nie podnoście głów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie podnoście wysoko swego rogu *i* nie mówcie wyniośle; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekę szalonym: Nie szalejcie, a niepobożnym: Nie podnoście rogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłem nieprawym: Nie czyńcie nieprawości, a występnym: Nie podnoście rogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię zuchwalcom: ”Nie bądźcie zuchwali!”, a do niegodziwych: ”Nie podnoście rogu!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię do zuchwałych: Nie bądźcie zuchwali! A do bezbożnych: Nie wynoście się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię zuchwalcom: Nie bądźcie zuchwali, a bezbożnym: Nie wywyższajcie się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię do pyszałków: Nie bądźcie pyszni! i do bezbożnych: Nie bądźcie pewni siebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegam zuchwałych: ”Przestańcie się chełpić!” - i bezbożnych: ”Nie podnoście rogu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти подивугідно просвічуєш з вічних гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam chełpliwym: Przestańcie się chełpić, a złoczyńcom: Nie podnoście rogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie podnoście wysoko swego rogu. Nie mówcie z butnym karkiem. |

1. 1) Idiom: Nie podnoście głowy l. nie podskakujcie. Róg jest symbolem siły (<x>220 16:15</x>; <x>90 2:1</x>), mocy (<x>90 2:10</x>; <x>310 2:17</x>), godności i chwały (<x>230 89:18</x>, 25;<x>230 92:10</x>;<x>230 132:17</x>). W <x>230 132:17</x> i <x>340 7:7</x>, 8, 24 rogi reprezentują króla. JHWH podnosi róg króla (<x>230 89:18</x>, 25), wiernego (<x>230 92:11</x>) i ludzi (<x>230 148:14</x>). Podnoszenie rogu jest wyrazem zarozumiałości, utrącenie rogu (<x>300 48:25</x>; <x>310 2:3</x>) – wyrazem upokorzenia. [↑](#footnote-ref-2)